

EINLEITENDE WORTE DER PRÄSIDENTIN

MOTS D'INTRODUCTION DE LA PRÉSIDENTE

Liebe Künstlerinnen, liebe Künstler, liebe Kunstinteressierte,

in diesem Jahr möchte ich meine Position als Präsidentin der „Europäischen Vereinigung Bildender Künstler aus Eifel und Ardennen“ nutzen, um in unserer befremdlichen und beunruhigenden Gegenwart mit allen mir zur Verfügung stehenden Mitteln so laut es mir möglich ist, meine Stimme für ein tolerantes und vor allem friedliches Miteinander zu erheben.

Unsere Künstlervereinigung wurde nach dem Zweiten Weltkrieg von Künstlern aus den vier verfeindeten Nachbarländern Belgien, Deutschland, Frankreich und Luxemburg gegründet. Ihr Ziel war es, für den europäischen Gedanken zu werben und sich für dessen Verbreitung im Eifel-Ardennen-Raum einzusetzen.

Auch heute noch geht es um das Gemeinsame, das Grenzen überwindende und vor allem das, was uns verbindet – Mensch sein in einer immer bedrohlicher werdenden Welt.

Nutzen wir die Möglichkeiten, die wir als Künstler haben zur Überwindung von Grenzen und Gegensätzen!

Nicht ein einzelner Künstler oder eine Künstlerin sollen im Vordergrund stehen, sondern die Gemeinschaft. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit hat für uns als Europäische Vereinigung Bildender Künstler aus Eifel und Ardennen einen derart hohen Stellenwert, dass wir in diesem Jahr auf die Vergabe des Kaiser-Lothar-Preises verzichten und alle Aufmerksamkeit auf unsere Gemeinsamkeiten lenken möchten.

Der Fokus der Jahresausstellung liegt in diesem Jahr auf der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit unserer Künstlergemeinschaft. Dazu haben wir die Künstlerinnen und Künstler aus Ostbelgien eingeladen, in der besonderen Atmosphäre der ehemaligen Scheune des Prümer Konvikts ihre Arbeiten zu präsentieren. Die Künstler des Kunstforums Ostbelgien, die Künstlerinnen-Gruppe ISAC, weitere Künstlerinnen und Künstler mit Verbindung zur EVBK sowie die an der diesjährigen Jahresausstellung beteiligten belgischen Künstler zeigen dort begleitend zu unserer Jahresausstellung ihre Werke. Ermöglicht wurde diese große Sonderausstellung durch die Kooperation mit dem Kunstforum Ostbelgien.

Die EVBK ist zudem besonders glücklich und dankbar, dass Herr Gregor Freches, Minister für Kultur, Tourismus, Sport und Medien der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens sich bereit erklärt hat, in diesem Jahr die Schirmherrschaft zu übernehmen.

In ihrer letzten Mitgliederversammlung beschloss die EVBK zwei Mitglieder zu würdigen, die sich seit Jahrzehnten für unsere Künstlervereinigung und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit engagieren. Zum einen den 1940 in Miesenheim geborenen Künstler Fred Schäfer-Schällhammer. Seit 1974 nahm er an den Ausstellungen der EVBK teil, war viele Jahre als Vizepräsident für

Chers artistes, chers amateurs d'art,

Cette année, je souhaite profiter de ma fonction de présidente de l'Association européenne des artistes plasticiens de l'Eifel et des Ardennes pour défendre haut et fort une coexistence tolérante et surtout pacifique dans notre présent étrange et inquiétant, par tous les moyens à ma disposition.

Notre association d'artistes a été fondée après la Seconde Guerre mondiale par des artistes des quatre pays ennemis voisins que sont la Belgique, l'Allemagne, la France et le Luxembourg. Son objectif était de promouvoir l'idée européenne et d'œuvrer à sa diffusion dans la région Eifel-Ardennes.

Aujourd'hui encore, il s'agit de ce que nous avons en commun, de ce qui transcende les frontières et, surtout, de ce qui nous unit : être humain dans un monde de plus en plus menaçant.

Saisissons les opportunités qui s'offrent à nous en tant qu'artistes pour surmonter les frontières et les différences !

L'accent ne doit pas être mis sur un artiste individuel, mais sur la communauté. La collaboration transfrontalière est si importante pour nous, l'Association européenne des artistes plasticiens de l'Eifel et des Ardennes, que nous renonçons cette année au Prix Kaiser Lothar et souhaitons mettre en avant nos points communs.

L'exposition annuelle de cette année met l'accent sur la collaboration transfrontalière de notre communauté artistique. À cette fin, nous avons invité des artistes de l'Est de la Belgique à présenter leurs œuvres dans l'atmosphère particulière de l'ancienne grange du séminaire de Prüm. Les artistes du Forum d'art de l'Est de la Belgique, le groupe d'artistes ISAC, d'autres artistes liés à l'EVBK et les artistes belges participant à l'exposition annuelle de cette année y exposent leurs œuvres en marge de notre exposition annuelle. Cette grande exposition temporaire a été rendue possible grâce à la coopération avec le Forum d'art de l'Est de la Belgique.

L'EVBK est également particulièrement heureuse et reconnaissante que M. Gregor Freches, ministre de la Culture, du Tourisme, des Sports et des Médias de la Communauté germanophone de Belgique, ait accepté d'en assurer le parrainage cette année.

Lors de sa dernière assemblée générale, l'EVBK a décidé de rendre hommage à deux membres engagés depuis des décennies dans notre association d'artistes et dans la coopération transfrontalière. Premièrement, l'artiste Fred Schäfer-Schällhammer, né à Miesenheim en 1940. Il participe aux expositions de l'EVBK depuis 1974, a siégé au conseil d'administration pendant de nombreuses années en tant que vice-président de la section Rhénanie-Palatinat et a reçu le prix Kaiser Lothar en 1995. Deuxièmement, l'artiste André

die Sektion Rheinland-Pfalz im Vorstand tätig und erhielt 1995 den Kaiser-Lothar-Preis. Zum anderen den 1949 in Sankt Vith geborenen Künstler André Marie-Jean Paquet. Er beteiligt sich seit 1978 an den Ausstellungen der EVBK, war im Vorstand als Vizepräsident für die Sektion Belgien und auch als Vizepräsident für die gesamte Vereinigung engagiert. 1993 erhielt er den Kaiser-Lothar-Preis. Über die Bedeutung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sagt er:

Während der Nachkriegszeit haben Völker sich als Feinde missachtet, wie zum Beispiel Deutsche und Belgier. Dagegen gab es Menschen, die in diesen schwierigen Zeiten sich die Hände reichten und probierten zu verzeihen! Da ist einerseits der Professor H. Altmeier, von belgischer Seite der Baron Pierre Nothomb, Senator und Emile Olivier, der sehr viel für die EVBK getan hat, zum Beispiel die Organisation von Ausstellungen in Lüttich.

Künstler aus vier verschiedenen Ländern dachten nicht nur über die neuen Ideen von der Einheit Europas nach, sondern setzten sie auch in die Tat um. Dies zeugt von der tiefen Sehnsucht unserer Völker nach gemeinsamem Frieden und gemeinsamer Arbeit.

Damit kommen wir zu unserer aktuellen Ausstellung, deren Jury auch in diesem Jahr wieder aus sieben Mitgliedern bestand – Kunstexperten, Künstlerinnen und Künstler unterschiedlicher Arbeitsbereiche – die unabhängig und anonym die von 137 Künstlern eingereichten Arbeiten beurteilten und bewerteten. Aus insgesamt 253 Arbeiten wählten sie 99 Werke von 68 Künstlerinnen und Künstlern aus.

Unter den jüngeren Bewerbern wählte die Jury die 2004 geborene Künstlerin Eva Krain für den „Youngster Award“ aus. Ihre Arbeit beeindruckt durch das dahinter stehende Konzept und dessen Umsetzung. Neben der Vergabe des Förderpreises beschloss die Jury, zwei Künstlerinnen lobend zu erwähnen. Dies sind Auriane Bail und Mila Wolkenar. Ihre Arbeiten zeichnen sich durch hervorragende künstlerische Qualität aus, und beide haben nach Meinung der Jury vielversprechende Karrieren als Malerinnen vor sich.

Die EVBK dankt allen Künstlerinnen und Künstlern, die ihre Arbeiten zur Teilnahme an der Jahresausstellung eingereicht haben. Unser besonderer Dank gilt jedoch denjenigen, die für ihre Arbeit als Jurymitglieder auf eine eigene Teilnahme an der Jahresausstellung verzichtet haben.

Mit diesen Worten beende ich meine Einleitung und übergebe das Wort an unseren Schirmherrn Herr Freches.

Ulrike Stolze
Zeichnerin, Künstlerin und Präsidentin der EVBK

Marie-Jean Paquet, né à Saint-Vith en 1949. Il participe aux expositions de l'EVBK depuis 1978, a siégé au conseil d'administration en tant que vice-président de la section belge et vice-président de l'association dans son ensemble. Il a reçu le prix Kaiser Lothar en 1993. Concernant l'importance de la coopération transfrontalière, il déclare :

Pendant l'après-guerre, les nations se méprisaient, se considérant ennemis, comme par exemple les Allemands et les Belges. D'un autre côté, certains se sont donnés la main et ont tenté de pardonner en ces temps difficiles ! C'étaient d'un côté, le professeur H. Altmeier et, du côté belge, le baron Pierre Nothomb et le sénateur Émile Olivier, qui ont beaucoup œuvré pour l'EVBK, notamment en organisant des expositions à Liège.

Des artistes de quatre pays différents ont non seulement réfléchi aux nouvelles idées de l'unité européenne, mais les ont également mises en pratique. Cela témoigne du profond désir de nos peuples de paix et de travail commun.

Ceci nous amène à notre exposition actuelle, dont le jury, composé cette année encore de sept membres – experts en art et artistes de divers horizons – a évalué de manière indépendante et anonyme les œuvres soumises par 137 artistes. Sur un total de 253 œuvres, ils ont sélectionné 99 œuvres de 68 artistes.

Parmi les plus jeunes candidats, le jury a sélectionné Eva Krain, née en 2004, pour le « Prix Jeunesse ». Son travail est impressionnant par son concept et sa mise en œuvre. Outre la remise du prix, le jury a également décidé de récompenser deux artistes : Auriane Bail et Mila Wolkenar. Leurs œuvres se distinguent par une qualité artistique exceptionnelle et, de l'avis du jury, elles ont toutes deux une carrière de peintre prometteuse devant elles.

L'EVBK remercie tous les artistes qui ont soumis leurs œuvres pour participer à l'exposition annuelle. Nous adressons également nos remerciements particuliers à ceux qui ont renoncé à participer à l'exposition annuelle pour siéger au jury.

C'est sur ces mots que je conclus mon introduction et que je passe la parole à notre mécène, M. Freches.

Ulrike Stolze
Illustratrice, artiste et présidente de l'EVBK

**GRUSSWORT DES SCHIRMHERREN GREGOR FRECHES
MINISTER FÜR KULTUR, TOURISMUS, SPORT UND MEDIEN
DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT BELGIENS**

**MOT DE BIENVENUE PAR LE PARRAIN DE L'ÉVÉNEMENT GREGOR FRECHES,
MINISTRE DE LA CULTURE, DU TOURISME, DU SPORT
ET DES MÉDIAS DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE DE BELGIQUE**



© Jennifer Knapen, Kabinett Freches

Europa beginnt in den Regionen. Die Europäische Vereinigung Bildender Künstlerinnen und Künstler aus Eifel und Ardennen (EVBK) lebt diese Überzeugung seit ihrer Gründung im Jahr 1955 auf beeindruckende Weise.

Aus der Erfahrung des Zweiten Weltkriegs heraus hatten Künstlerinnen und Künstler aus Belgien, Deutschland, Frankreich und Luxemburg den Mut und die Vision, grenzüberschreitend zusammenzuarbeiten – lange bevor politische Institutionen den europäischen Gedanken verankerten.

Heute, 70 Jahre später, ist diese Initiative aktueller denn je. Gerade in Zeiten gesellschaftlicher und politischer Herausforderungen, wachsender Spannungen und einer immer spürbareren Polarisierung brauchen wir Orte des Dialogs, der Offenheit und des gegenseitigen Respekts.

Die EVBK ist ein solcher Ort. Sie steht für ein Europa der Kultur, das verbindet, statt zu trennen – für ein Europa, das seine Stärke aus der Vielfalt schöpft.

Gerade wir in Ostbelgien wissen um die Bedeutung des grenzüberschreitenden Miteinanders. In einer Region, in der mehrere Kulturen und Sprachen aufeinandertreffen, wird Europa tagtäglich gelebt. Ich freue mich daher sehr, die Schirmherrschaft über die diesjährige Jahresausstellung übernehmen zu dürfen.

Es ist mir eine besondere Ehre, dieses lebendige Beispiel europäischer Verständigung zu unterstützen. Mein Dank gilt allen Künstlerinnen und Künstlern, die sich mit ihrer Arbeit für ein friedliches und geeintes Europa einsetzen, sowie dem Vorstand der EVBK für sein langjähriges Engagement.

Nutzen wir weiterhin die Sprache der Kunst, um Brücken zu bauen – über Ländergrenzen hinweg.

L'Europe commence dans les régions. Depuis sa fondation en 1955, l'Association Européenne des Artistes Plasticiens des régions Eifel et Ardennes (EVBK) incarne cette conviction de manière exemplaire.

Née de l'expérience de la Seconde Guerre mondiale, l'EVBK réunit des artistes de Belgique, d'Allemagne, de France et du Luxembourg qui ont eu le courage et la vision de coopérer au-delà des frontières – bien avant que les institutions politiques n'ancrent l'idée européenne.

Aujourd'hui, soixante-dix ans plus tard, cette initiative est plus pertinente que jamais. En ces temps de défis sociaux et politiques, de tensions croissantes et de polarisation toujours plus sensible, nous avons besoin de lieux de dialogue, d'ouverture et de respect mutuel.

L'EVBK est un de ces lieux. Elle représente une Europe de la culture qui relie au lieu de diviser – une Europe qui puise sa force dans la diversité.

Nous, en Belgique de l'Est, savons à quel point la coopération transfrontalière est essentielle. Dans une région où se rencontrent plusieurs cultures et langues, l'Europe se vit au quotidien. C'est donc avec une grande joie que j'ai accepté le parrainage de l'exposition annuelle de cette année.

C'est pour moi un honneur particulier de soutenir cet exemple vivant de compréhension européenne. Je remercie chaleureusement toutes les artistes et tous les artistes qui, par leur travail, s'engagent pour une Europe unie et pacifique, ainsi que le comité de l'EVBK pour son engagement de longue date.

Continuons à utiliser le langage de l'art pour construire des ponts – au-delà des frontières nationales.



**GRUSSWORT DES STADTBÜRGERMEISTERS
DR. JOHANNES REUSCHEN**

**ALLOCATION DE BIENVENUE DU MAIRE DE PRÛM
DR. JOHANNES REUSCHEN**

Im Namen der Stadt Prüm darf ich sagen, dass sie stolz ist, mit der EVBK Kunstausstellung ein Stück gelebtes Europa zu Gast zu haben. Die aktuelle 67. Ausstellung trägt in ganz besonderer Art und Weise zum kulturellen Angebot der Stadt und der gesamten Eifel-Ardenne-Region bei. Seit der Gründung ist der Sitz der Vereinigung im geschichtsträchtigen Prüm. Hier liegt Kaiser Lothar I., der Enkel des „Vaters Europas“ Karl des Großen begraben.

Europa wird in den nächsten Jahren noch enger zusammenwachsen, um sich in der globalisierten Welt zu behaupten und auch die EVBK trägt hierzu bei.

Die zahlreichen schon bekannten und neuen Künstlerinnen und Künstler aus Frankreich, Belgien, Luxemburg und Deutschland kommen hier zusammen und mit den Besucherinnen und Besuchern ins Gespräch.

An dieser Stelle danke ich bereits jetzt der EVBK Jury für ihre geleistete Arbeit.

Mein Dank gilt aber auch der Präsidentin der Europäischen Vereinigung Bildender Künstler Ulrike Stolze sowie allen fleißigen Helferinnen und Helfern, ohne die diese Ausstellung nicht das wäre, was sie ist.

Den Künstlerinnen und Künstlern wünsche ich eine erfolgreiche Ausstellung und einen sehr guten Austausch.

Und Ihnen, liebe Besucherinnen und Besucher wünsche ich einen schönen Aufenthalt in unserer Stadt und selbstverständlich einen interessanten Ausstellungsbesuch.

Sie sind herzlich willkommen.

Ihr
Dr. Johannes Reuschen
Stadtbürgermeister

Au nom de la ville de Prüm, je tiens à exprimer notre fierté d'accueillir une partie d'Europe vivante avec l'exposition d'art EVBK. Cette 67^e exposition apporte une contribution exceptionnelle à l'offre culturelle de la ville et de toute la région Eifel-Ardenne. Depuis sa fondation, le siège de l'association se trouve dans la ville de Prüm marquée par l'histoire européenne. Ainsi l'empereur Lothaire Ier, petit-fils de Charlemagne, le « Père de l'Europe », y repose.

L'Europe se rapprochera encore davantage dans les années à venir pour s'affirmer dans un monde globalisé, et l'EVBK y contribue également.

De nombreux artistes, reconnus et nouveaux, venus de France, de Belgique, du Luxembourg et d'Allemagne se réunissent ici et pour dialoguer avec les visiteurs.

Je tiens à remercier le jury de l'EVBK pour son travail acharné.

Mes remerciements vont également à la présidente de l'Association européenne des artistes visuels, Ulrike Stolze, et à tous les collaborateurs dévoués sans lesquels cette exposition ne serait pas ce qu'elle est.

Je souhaite aux artistes une exposition réussie et des échanges fructueux.

Et je vous souhaite, chers visiteurs, un agréable séjour dans notre ville et, bien sûr, une visite intéressante de l'exposition.

Une cordiale bienvenue à tout le monde.

Votre
Dr. Johannes Reuschen
Maire de la ville